



ИЗВЕШТАЈ О КАНДИДАТИМА ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ САРАДНИКА

ПОДАЦИ О КОНКУРСУ

Конкурс за избор у звање:	Асистент
Ужа научна област:	Француски језик (<i>Савремени француски језик 3/4 – Синтакса просте реченице и Прагматика француског језика</i>)
Датум расписивања конкурса:	8. 3. 2017.
Конкурс објављен у:	<i>Народне новине</i> , Год. LXXIII, Бр. 16512, 8. 3. 2017, Ниш; Сајт Филозофског факултета Универзитета у Нишу: http://www.filfak.ni.ac.rs/konkursi .
Пуно или непуно радно време:	Пуно радно време

ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

Датум именовања комисије:	Одлука Научно-стручног већа бр.
22. 3. 2017.	116/1-5-01

	Чланови комисије	Звање и датум избора у звање	Ужа научна област	Високошколска установа
1	др Ирина Бабамова	Редовни професор 26. 9. 2016.	Романистика	Филолошки факултет „Блаже Конески“ Универзитета „Св. Кирил и Методиј“ у Скопљу
2	др Снежана Гудурић	Редовни професор 21. 7. 2009.	Романистика	Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду
3	др Селена Станковић	Доцент 1. 10. 2012.	Француски језик	Филозофски факултет Универзитета у Нишу

КАНДИДАТИ пријављени на конкурс:

- 1) Драгана (Момчило) Вучковић, мастер филолог (романиста)
- 2) Јелена (Горан) Јаћовић, дипломирани филолог (романиста – француски језик и књижевност) – мастер

1. ПОДАЦИ О КАНДИДАТИМА

1) Драгана (Момчило) Вучковић, мастер филолог (романиста)

(Име, име родитеља, презиме, академска титула)

1.1. Лични подаци

Датум и место рођења:	19. 7. 1989. Јагодина
Место боравка, адреса:	Дубље бб 35210 Свилајнац
Запослен/а у:	Пољопривредно-ветеринарској школи са домом ученика „Свилајнац“ у Свилајнцу
Професионални статус/ радно место:	Професор француског језика

1.2. Подаци о образовању

Основне студије, високо образовање:

Универзитет, факултет	Универзитет у Крагујевцу, Филолошко-уметнички факултет
Студијски програм, група (смер, одсек):	Француски језик и књижевност
Година уписа	2008.
Година завршетка	2012.
Стечени стручни назив	Дипломирани филолог (романиста)
Просечна оцена	9,55

Други степен: магистарске студије, мастер или специјалистичке студије:

Универзитет, факултет	Универзитет у Крагујевцу, Филолошко-уметнички факултет
Студијски програм, научна област:	Француски језик и књижевност
Година уписа	2012.
Година завршетка	2013.
Стечени назив	Мастер филолог (романиста)
Просечна оцена	9,71
Тема магистарске тезе/ мастер / завршног рада	Лингвостилистичка анализа метафора и поређења у Бодлеровим песмама и њиховим препевима

Трећи степен: докторске академске студије/ докторска дисертација

Универзитет, факултет	Универзитет у Крагујевцу, Филолошко-уметнички факултет
Студијски програм, научна област	Докторске студије филологије – модул Наука о језику
Година уписа	2013.
Година завршетка	
Стечено научно звање	
Просечна оцена	9,63
ТЕМА докторске дисертације, Датум одбране	
Ментор у изради	

1.3. ПРОФЕСИОНАЛНА КАРИЈЕРА

1.3.1. Досадашњи избор у академска звања

Универзитет, факултет	/
Звање и датум првог избора у академско звање	/
Ужа научна област	/
Звање у тренутку конкурса и датум претходног избора	/
Ужа научна област	/

1.3.2. Педагошко искуство/ кретање у професионалној каријери/ радна места

Период	Послови
Септембар 2012 – и даље	Професор француског језика у Пољопривредно-ветеринарској школи са домом ученика „Свилајнац“, Свилајнац
Септ. 2012 – авг. 2013.	Професор француског језика у Средњој школи „Свилајнац“, Свилајнац

1.3.3. Научно и стручно усавршавање (школе, семинари, курсеви)

Период	
15. 5. 2016.	Педагошка радионица за професоре француског језика, Гимназија Параћин
21. 4. 2016.	Ефективно подучавање, ПВШ „Свилајнац“
10. 11. 2015.	Наставна целина у француском језику – од рецепције до продукције, Основна школа „Милутин и Драгиња Годоровић“ Крагујевац
24 – 25. 1. 2015.	Повећање доступности и квалитета образовања кроз примену индивидуализованог приступа детету/ученику – Инклузивно образовање и индивидуални образовни план, ПВШ „Свилајнац“
4 – 5. 10. 2014.	Кажимо <i>ne</i> електронском насиљу бр. 238, ПВШ „Свилајнац“
2009 – 2012.	Курс португалског језика, у организацији Филолошко-уметничког факултета, оба степена почетног нивоа (A1, A2)
2010.	Курс „Пословна комуникација у међународном окружењу“, Центар за доживотно учење Универзитета у Крагујевцу

1.3.4. Чланство у стручним и научним удружењима

Нема података

1. ПОДАЦИ О КАНДИДАТИМА

2) Јелена (Горан) Јаћовић, дипломирани филолог (романиста – француски језик и књижевност) – мастер

(Име, име родитеља, презиме, академска титула)

1.1. Лични подаци

Датум и место рођења:	1. 3. 1982. Нови Сад
Место боравка, адреса:	Космајска 60а/9, 11000 Београд
Запослен/а у:	Филозофски факултет Универзитета у Нишу, Ниш
Професионални статус/ радно место:	Асистент, Департман за француски језик и књижевност

1.2. Подаци о образовању

Основне студије, високо образовање:

Универзитет, факултет	Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду
Студијски програм, група (смер, одсек):	Француски језик и књижевност
Година уписа	2001.
Година завршетка	2006.
Стечени стручни назив	Професор француског језика и књижевности
Просечна оцена	9,56

Други степен: магистарске студије, мастер или специјалистичке студије:

Универзитет, факултет	Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду
Студијски програм, научна област:	Француски језик и лингвистика, Филолошке науке
Година уписа	2006.
Година завршетка	2009.
Стечени назив	Дипломирани филолог (романиста – француски језик и књижевност) – мастер
Просечна оцена	10,00
Тема магистарске тезе/ мастер / завршног рада	« Les modalités de l'expression de la relation spatiale en français et ses corrélats en serbe – aspect statique » („Модалитети за изражавање просторних односа у француском језику и њихови корелативи у српском језику – статички аспект“)

Трећи степен: докторске академске студије/ докторска дисертација

Универзитет, факултет	Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду
Студијски програм, научна област	Језик и књижевност са научним називом Доктор наука – филолошке науке
Година уписа	2010.
Година	

завршетка	
Стечено научно звање	
Просечна оцена	9,93
ТЕМА докторске дисертације, Датум одбране	<p>„Семантика и прагматика глаголских облика у француском језику економске струке у поређењу са српским “</p> <p>* Извештај о подобности теме, кандидата и ментора је усвојен на 2. седници Наставно-научног већа Филозофског факултета у Новом Саду одржаној 3. 3. 2017. (приложена одлука)</p> <p>http://www.ff.uns.ac.rs/fakultet/nastavno_vece/nastavno_vece_sednica_2_17.html</p> <p>И упућен на 23. седницу Сената Универзитета у Новом Саду која ће бити одржана 23. 3. 2017.</p> <p>http://www.uns.ac.rs/index.php/univerzitet/c-struktura/senat/sednice-senata-2/list.events/-</p> <p>* Приложена је Одлука о именовану комисије за оцену подобности кандидата, теме и ментора са Наставно-научног већа Филозофског факултета у Новом Саду од 16.12.2016.</p>
Ментор у изради	Проф. др Снежана Гудурић

1.3. ПРОФЕСИОНАЛНА КАРИЈЕРА

1.3.1. Досадашњи избор у академска звања

Универзитет, факултет	Филозофски факултет Универзитета у Приштини са седиштем у Косовској Митровици
Звање и датум првог избора у академско звање	Сарадник у настави, 1. 10. 2008.
Ужа научна област	Француски језик – предмет Француски језик
Звање у тренутку конкурса и датум претходног избора	Асистент, 1. 10. 2014.
Ужа научна област	Француски језик (Савремени француски језик 3 и 4 – Синтакса просте реченице и Прагматика француског језика)

1.3.2. Педагошко искуство/ кретање у професионалној каријери/ радна места

Период	Послови
1. 10. 2006 – 1. 10. 2007.	Хонорарни сарадник у настави на предмету Француски језик – предмет по избору на Филозофском факултету у Новом Саду.
1. 10. 2006 – 15. 1. 2012.	Хонорани предавач у Француском институту – Нови Сад; курсеви за одрасле и средњошколце од А1 до В2.
1. 10. 2008 – 1. 11. 2009.	Сарадник у настави за ужу научну област Француски језик – предмет Француски језик на катедри за Француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Приштини са седиштем у Косовској Митровици.

2. 11. 2009 – 30. 9. 2013.	Предавач за ужу научну област Страни језик – Француски језик на Департману за географију, туризам и хотелијерство Природно-математичког факултета у Новом Саду са 30 % радног времена.
1. 12. 2010 – 30. 9. 2013.	Предавач за француски језик на Економском факултету у Суботици Универзитета у Новом Саду, одељење у Новом Саду, са 30 % радног времена.
1. 3. 2012 – и даље	Хонорарни предавач у Француском институту – Београд; курсеви стручног француског (le français des relations européennes et internationales pour les fonctionnaires publics) и рад са деčјим и преадолесцентским групама.
1. 10. 2014 – 30. 9. 2017.	Асистент на Департману за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу за ужу научну област Француски језик (Савремени француски језик 3 и 4 – Синтакса просте реченице и Прагматика француског језика).

1.3.3. Научно и стручно усавршавање (школе, семинари, курсеви)

Период	
Август 2008.	Едукација за испитивача на међународним испитима DELF A1, A2, B1, B2 у организацији Француског културног центра – Београд.
Март 2009.	Семинар „Le français des affaires“ („Пословни француски“) у организацији Француског културног центра – Београд.
Септембар 2009.	Семинар „Le français sur objectifs spécifiques“ („Француски за посебне намене“) у организацији Француског културног центра – Београд.
Децембар 2009.	Семинар „L’utilisation de documents vidéo en classe de FLE“ („Употреба видео материјала у настави француског језика“) у организацији Француског културног центра – Београд.
Април 2010.	Обука за употребу интерактивне табле у настави језика у организацији Француског института – Београд.
Децембар 2010.	Семинар за обнову лиценце испитивача на међународним испитима DELF A1, A2, B1, B2 у организацији Француског културног центра – Београд.
11 – 14. 1. 2011.	Семинари „Креативно француски“ и „Континуирано усавршавање професора француског као страног језика“ у организацији Удружења професора француског језика Србије, Београд.
Новембар 2015.	Семинар за обнову лиценце за испитивача на међународном испиту из француског језика DELF A1, A2, B1, B2 у организацији Француског института у Београду и <i>CIER</i> , Париз.

1 – 2. 2. 2016.	Учешће на Зимском универзитету у организацији Удружења професора француског језика и Француског института у Београду, уз помоћ Универзитета Франш-Конте и TV5 Monde, „Classe de FLE pour jeunes publics“.
Мај 2016.	Обука за спровођење <i>online</i> полагања међународног испита из француског језика TCF у организацији Француског института у Београду.
4 – 5. 12. 2016.	Обука за коришћење језичке лабораторије и програма Smart Class+ у организацији Француског института у Београду.

1.3.4. Чланство у стручним и научним удружењима

Период	
2011 – и даље	Удружење професора француског језика Србије
2011 – и даље	Друштво за примењену лингвистику Србије

КОМПАРАТИВНА АНАЛИЗА ПОДАТАКА О ПРИЈАВЉЕНИМ КАНДИДАТИМА

Кандидаткиња Драгана Вучковић је завршила Основне академске студије са просечном оценом 9,55 а Мастер студије са просечном оценом 9,71, док је кандидаткиња Јелена Јаћовић завршила Основне студије са просеком 9,56 и Мастер студије са просечном оценом 10,00. Комисија може да констатује да обе кандидаткиње испуњавају формалне услове конкурса – уписане су на Докторске академске студије. Кандидаткиња Драгана Вучковић има просечну оцену 9,63 и нема формулисану тему докторске дисертације, а кандидаткиња Јелена Јаћовић има просечну оцену 9,93 и има пријављену докторску дисертацију са темом из уже научне области за коју је расписан конкурс.

Педагошко кретање кандидаткиње Драгане Вучковић се до сада одвијало у средњошколским оквирима (Средња школа „Свилајнац“, Пољопривредно-ветеринарска школа „Свилајнац“), док кандидаткиња Јелена Јаћовић има дугогодишње искуство искључиво у универзитетској настави (Филозофски факултет у Новом Саду, Филозофски факултет Косовској Митровици, Економски факултет у Суботици, Природно-математички факултет у Новом Саду, Филозофски факултет у Нишу) и искуство као предавач у Француском институту.

Када је реч о научно-стручном усавршавању кандидаткиња Драгана Вучковић је учествовала на шест семинара од којих су четири везана за усавршавање наставника француског језика и унапређивање наставничке праксе. Такође, кандидаткиња је била стипендиста Фонда за младе таленте „Доситеја“ за завршну годину мастерских студија за шк.год. 2012/2013. и има дипломе о познавању португалског језика нивоа А1 и А2. Кандидаткиња Јелена Јаћовић је учествовала на семинарима из области стручног француског језика и на обукама везаним за примену нових технологија у настави и евалуацији француског језика у организацији Француског института. Учествовала је у два наврата на семинарима Зимског универзитета у организацији Удружења професора

француског језика Србије. Била је и носилац преводилачке стипендије Националног центра за књигу (Centre national du livre – Paris) и Француског културног центра – Београд 2007. год и добитник једнократне стипендије Амбасаде Краљевине Норвешке у Београду „15 милиона за 500 најбољих студената у Србији“. Поседује лиценцу за испитивача на међународним испитима DELF A1, A2, B1, B2, као и међународне дипломе о познавању шпанског језика нивоа B1 (DELE B1), о познавању француског језика нивоа C1 (DELF C1) и о познавању енглеског језика нивоа C2 (Certificate of Proficiency in English C2). Кандидаткиња је члан Удружења професора француског језика Србије и Друштва за примењену лингвистику Србије.

Комисија на основу наведених података даје предност кандидаткињи Јелени Јаћовић с обзиром на то да оквир формалног образовања више одговара ужој научној области за коју је расписан конкурс, као и да поседује богато искуство у педагошком раду у универзитетском миљеу.

2. ПРЕГЛЕД НАУЧНОГ И СТРУЧНОГ РАДА КАНДИДАТА

1) Драгана (Момчило) Вучковић, мастер филолог (романиста)

2.1. Научни рад

Публикације након претходног избора

Пуни библиографски подаци о публикацији	М ...	бодова
М 10 (М11, 12, 13, ... М18)		
Драгана Вучковић, 2014, <i>La fonction cognitive de la métaphore dans la poésie de Charles Baudelaire</i> , Зборник радова са међународног научног скупа « <i>La langue et la littérature à l'épreuve du temps</i> », Крагујевац, Филолошко-уметнички факултет, 283–293. UDK 811.133.1'373.612.2 821.133.1-14.08; ISBN 978-86-85991-56-1; COBISS.SR-ID 203990284	M14	4
М20 (М21, 22.... М28)		
М 30 (М31, 32, 33.... М36)		
Милош Спасовић, Драгана Вучковић, 2014, <i>Употреба француског перфекта и аориста у новинским чланцима</i> , <i>Зборник радова са 2. студентске лингвистичке конференције СтуЛиКон</i> , Загреб, FF-press, 9–20. (CIP 000898146)	M33	1
Милош Спасовић, Драгана Вучковић, <i>L'influence du français sur la langue des ressortissants serbes : le plan lexicque et syntaxique</i> Књига резимеа са деветог међународног скупа <i>Les études françaises aujourd'hui (2016). La Francophonie dans tous ses états</i> . 4-5. новембар 2016. Нови Сад: Филозофски факултет, 47, ISBN 978-86-6065-386-6.	M34	0,5
М40 (М41, 42, 43 ... М49)		
Драгана Вучковић, 2015, <i>Анализа дискурса проспеката музеја са југа Француске</i> , Зборник радова са VI научног скупа младих филолога Србије <i>Савремена проучавања језика и књижевности</i> , Крагујевац, Филолошко-уметнички факултет, 195-203. UDK 81'42:069.538(44) 811.133.1'366.5; ISBN 978-86-85991-74-5; COBISS.SR-ID 214038284	M45	1,5
Драгана Вучковић, Милош Спасовић, 2016, <i>Условне реченице са везником ДА у српском и француском језику</i> , Зборник са VII научног скупа младих	M45	1,5

филолога Србије <i>Савремена проучавања језика и књижевности</i> , Крагујевац, Филолошко-уметнички факултет, 213-220. UDK 811.163.41'367.335.2:811.133.1'367.335.2; ISBN 978-86-85991-88-2; COBISS.SR-ID 222431244		
M50 (M51, 52, 53... M56)		
Драгана Вучковић, 2016, Колокације у српском и француском језику из области права, <i>Липар: часопис за књижевност, језик, уметност и културу</i> , уредник доц. др Часлав Николић, Крагујевац, Филолошко-уметнички факултет, год. XVII, бр. 60, 89-103. UDK 811.133.1'276.5:34=63.41; ISSN 1450-8338; COBISS.SR-ID 151188999 http://www.lipar.kg.ac.rs/2016/11/60.html	M52	1,5
Драгана Вучковић, 2016, Фразеологизми са лексемом <i>нога</i> у српском и француском новинарском дискурсу, <i>Наслеђе</i> , Крагујевац, Филолошко-уметнички факултет, XIII, бр. 35, 91-106. UDK 811.163.41'373.72'38:811.133.1'373.72'38]:070; ISSN 1820-1768; COBISS.SR-ID 115085068 http://www.filum.kg.ac.rs/images/nasledje35.pdf	M51	2
Милош Спасовић, Драгана Вучковић, 2013, Хроника : Говорити, писати и делати на француском језику, <i>Липар: часопис за књижевност, језик, уметност и културу</i> , Крагујевац, Филолошко-уметнички факултет, год. XIV, бр. 52, 279-282. UDK 811.133.1'232, ISSN 1450-8338, COBISS.SR.ID 151188999 http://www.lipar.kg.ac.rs/2015/11/52.html	M54	0,5
M60 (M61, 62, 63... M66)		

Публикације до претходног избора

Пуни библиографски подаци о публикацији	М ...	бодова
M 10 (M11, 12, 13, ... M18)		
M20 (M21, 22.... M28)		
M 30 (M31, 32, 33.... M36)		
M40 (M41, 42, 43 ... M49)		
M50 (M51, 52, 53... M56)		
M60 (M61, 62, 63... M66)		

2.1.1. Учешће на научним пројектима

Нема података

2.1.2. Усмена излагања на међународним научним скуповима

Датум	Наслов излагања	Назив научног скупа, организатор, место одржавања

3-5. 6. 2013.	<i>Употреба француског перфекта и аориста у новинским чланцима</i>	Студентска лингвистичка конференција СтуЛиКон, Филозофски факултет у Загребу, Загреб
8-9. 11. 2013.	<i>La fonction cognitive de la métaphore dans la poésie de Charles Baudelaire</i>	Међународна конференција Dire, Écrire, Agir en français (DEAF 2) « La langue et la littérature à l'épreuve du temps », Универзитет у Крагујевцу, Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац
22. 3. 2014.	<i>Анализа дискурса проспеката музеја са југа Француске</i>	VI научни скуп младих филолога Србије, Универзитет у Крагујевцу, Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац
7-8. 11. 2014.	<i>L'analyse cognitive de l'humour dans les mots d'esprit</i>	Међународни научни скуп, Septième édition du colloque « Les Études françaises aujourd'hui », Универзитет у Београду, Филолошки факултет, београд
28. 3. 2015.	<i>Условне реченице са везником ДА у српском и француском језику</i>	VII научни скуп младих филолога Србије, Универзитет у Крагујевцу, Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац
22-24. 5. 2015.	<i>Колокације у српском и француском језику из области права</i>	Научни скуп „Наука и евроинтеграције“, Универзитет у Источном Сарајеву, Филозофски факултет, Пале
2. 4. 2016.	<i>Начин исказивања монолога у преводу драмске поеме „Кроз села“ Петера Хандкеа</i>	VIII научни скуп младих филолога Србије, Универзитет у Крагујевцу, Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац
4-5. 11. 2016.	<i>L'influence du français sur la langue des ressortissants serbes : le plan lexicque et syntaxique</i>	Neuvième Colloque « Les Études françaises aujourd'hui : La Francophonie dans tous ses états », Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет, Нови Сад

2.2. Стучни радови

2.2.1. Објављени преводи

Нема података

2.2.1. Рецензије, прикази, приређене збирке извора, хрестоматије,

Приказ:

Милош Спасовић, Драгана Вучковић, 2013, Хроника : Говорити, писати и делати на француском језику, *Липар: часопис за књижевност, језик, уметност и културу*, Крагујевац, Филолошко-уметнички факултет, год. XIV, бр. 52, 279-282. (пуни библиографски подаци о публикацији у табели 2.1.)

2.3. МИШЉЕЊЕ О НАУЧНИМ И СТРУЧНИМ РАДОВИМА КАНДИДАТА

Кандидаткиња Драгана Вучковић је приложила шест објављених радова (од којих су два у коауторству), један приказ (у коауторству) и један рад штампан у изводу (за који није приложена књига резимеа). Учествовала је на осам научних скупова са рефератима и није учесник ниједног научног пројекта. Будући да није до сада бирана у академско звање, узети су у разматрање сви до сада објављени радови.

У раду „Употреба француског перфекта и аориста у новинским чланцима“ (где је Д. Вучковић другопотписани аутор) обрађује се употреба два прошла времена француског перфекта (*passé composé*) и аориста (*passé simple*) у француској штампи. Нарочито се посвећује пажња аористу који је готово нестало из говора, а који је веома присутан у новинском језику. Аутори на занимљив начин, кроз бројне примере приказују положај овог глаголског времена који, насупротив променама које доживљава задржава своје место у писаном језику.

Рад „Анализа дискурса проспеката музеја са југа Француске“ има за циљ да покаже које функције имају глаголска времена и начини, а коју функцију има слика која прати одговарајући текст у овом дискурсу. Резултати истраживања показују да су од глаголских времена најзаступљенији презент, императив и инфинитив и да њихова илокуцијска снага почива у асертивној и директивној функцији којом утичу на примаоца поруке.

Тема рада «*La fonction cognitive de la métaphore dans la poésie de Charles Baudelaire*» („Сазнајна функција метафоре у поезији Шарла Бодлера“) јесте сазнајна функција метафоре која је заступљена у песмама из Бодлерове збирке *Цвеће зла*. Поред исцрпне лингво-стилистичке обраде, анализа песама показује да је прагматичка импликатура моћно средство у разумевању културних и социјалних фактора метафоричких израза.

Приложена су још три рада који нису из уже научне области за коју се сарадник бира. Први рад „Условне реченице са везником *да* у српском и француском језику“ се тиче синтаксе сложене реченице, а док су радови „Колокације у српском и француском језику из области права“ и „Фразеологизми са лексемом *нога* у српском и француском новинарском дискурсу“ из области лексикологије и лексичке семантике.

Комисија закључује да је кандидаткиња објавила два рада која се тичу уже научне области и један рад који делимично одговара ужој научној области.

2. ПРЕГЛЕД НАУЧНОГ И СТРУЧНОГ РАДА КАНДИДАТА

2.1. Научни рад

- 2) Јелена (Горан) Јаћовић, дипломирани филолог (романиста – француски језик и књижевност) – мастер

Публикације након претходног избора

Пуни библиографски подаци о публикацији	М ...	бодова
М 10 (М11, 12, 13, ... М18)		
Станковић, С., Јаћовић, Ј. (2016). Erreurs grammaticales des étudiants serbophones dans l'épreuve de thème. У: <i>Les études françaises aujourd'hui (2015). Tradition et modernité</i> . Тематски зборник радова. Уредници Селена Станковић и Нермин Вучељ. Ниш: Филозофски факултет Универзитета у Нишу, 449-459, ISBN 978-86-7379-417-4.	М14	5
М20 (М21, 22.... М28)		
М 30 (М31, 32, 33.... М36)		
Јаћовић, Ј. (2015). Контрастирање француских и српских безличних глаголских облика у језику економске струке. У: <i>Језик и књижевност у контакту и дисконтакту</i> . Тематски зборник радова са научног скупа Наука и савремени универзитет 4. Уредник проф. др Бојана Димитријевић. Ниш : Филозофски факултет Универзитета у Нишу, 327-341, ISBN 978-86-7379-390-0. http://izdanja.filfak.ni.ac.rs/zbornici/2015/jezik-i-knjizevnost-u-kontaktu-i-diskontaktu	М33	1
Јаћовић, Ј., Станковић, С. (2016). Erreurs lexicales – un défi pour les étudiants serbophones. У: Књига резимеа са деветог међународног скупа <i>Les études françaises aujourd'hui (2016). La Francophonie dans tous ses états</i> . 4-5. новембар 2016. Нови Сад: Филозофски факултет, 26-27, ISBN 978-86-6065-386-6.	М34	0,5
Јаћовић, Ј. (2016). Положај и перспектива француског језика струке. У: Књига резимеа са шестог научног скупа <i>Наука и савремени универзитет 6</i> . 12. септембар 2016. Ниш: Филозофски факултет Универзитета у Нишу, 198-199, ISBN 978-86-7379-431-0.	М34	0,5
М40 (М41, 42, 43 ... М49)		
Јаћовић, Ј. (2015). Безлични глаголски облици у француском и српском језику економије – изазови наставне праксе. У: <i>Страни језик струке: прошлост, садашњост, будућност</i> . Тематски зборник радова са Треће међународне конференције <i>Страни језик струке: прошлост, садашњост, будућност</i> . Уредници Весна Цакелјић, Ана Вујовић и др. Београд: Факултет организационих наука – Универзитет у Београду, 217-225, ISBN 978-86-7680-321-7.	М44	2
Јовановић, И., Јаћовић, Ј. (2016). Синтаксичке одлике пословица у француском језику у поређењу са српским. У: <i>Примењена лингвистика у част Душанки Точанац. О језику и језицима</i> . Тематски зборник радова. Уредник Зорка Кашић. Нови Сад: Филозофски факултет, 77-93, ISBN 978-86-6065-373-6.	М44	2
М50 (М51, 52, 53... М56)		
Јаћовић, Ј. (2016). L'aspect statique des relations spatiales : prépositions <i>dans</i> , <i>à</i> et <i>en</i> et leurs corrélats serbes. У: <i>Philologia Mediana</i> , година VIII, број 8. Часопис за филолошке науке. Главни уредник: Ирена Арсић. Ниш: Филозофски факултет Универзитета у Нишу, 499-509, ISSN 1821-3332.	М51	2
М60 (М61, 62, 63... М66)		

Публикације до претходног избора

Пуни библиографски подаци о публикацији	М ...	бодов
---	-------	-------

		а
М 10 (М11, 12, 13, ... М18)		
Михаиловић, Ј. (2011). Статички аспект просторних односа у француском и српском језику – dans l'herbe vs на трави. У: <i>Савремена проучавања језика и књижевности год. II/ књ. I</i> . Тематски зборник радова. Уредник проф. др Милош Ковачевић, Крагујевац: ФИЛУМ, 259-269, ISBN 978-86-85991-30-1. http://www.filum.kg.ac.rs/images/stories/Filum/naucni_skupovi/Filum-Zbornik%20mladih%20filologa%202010-1knjiga.pdf	M14	4
Михаиловић, Ј. (2011). Les modalités de l'expression de la postériorité en français et en serbe. У : <i>Academic Days of Timișoara: Language Education Today</i> . Тематски зборник радова. Уредник Georgeta Rață, Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 174-182, ISBN 978-1-4438-3284-7. https://books.google.rs/books?id=jBorBwAAQBAJ&pg=PA552&lpg=PA552&dq=academic+day+of+timisoara&source=bl&ots=Anqysu1kTo&sig=FCD6TIBKd8OW96gO0bfPqIEVg8A&hl=sr-Latn&sa=X&ved=0ahUKewjslKkC4dfSAhVMXRQKHSVfBPUQ6AEIFjAA#v=onepage&q&f=false	M14	4
М20 (М21, 22.... М28)		
М 30 (М31, 32, 33.... М36)		
М40 (М41, 42, 43 ... М49)		
Михаиловић, Ј. (2011). Настава француског језика за туризмологе - аутентични документи или уџбеник? У: <i>Језик струке – изазови и перспективе</i> . Тематски зборник радова. Уредници доц. др Анђелка Игњачевић и др. Београд: Друштво за стране језике и књижевности Србије, 389-397, ISBN 978-86-915141-0-5.	M44	2
М50 (М51, 52, 53... М56)		
Поповић, Н., Михаиловић, Ј. (2011). La polysémie de la préposition française DANS et ses équivalents serbes. У : <i>Часопис за књижевност, језик, уметност и културу „Наслеђе”, год. VIII, број 19/2011</i> . Уредници проф. др Катарина Мелић и проф. др Тијана Ашић, Крагујевац : ФИЛУМ, 355-365, ISSN 1820-1768. http://www.academia.edu/27692373/La_polys%C3%A9mie_de_la_pr%C3%A9position_fran%C3%A7aise_DANS_et_ses_%C3%A9quivalents_serbes	M51	3
Михаиловић, Ј. (2011). Изражавање будућности у француском и српском језику (осврт на основна глаголска времена). У : <i>Зборник за језике и књижевности Филозофског факултета у Новом Саду, бр.1</i> . Уредник др Предраг Новаков. Нови Сад : Филозофски факултет, 169-180, ISSN 2217-7221.	M52	1,5
М60 (М61, 62, 63... М66)		

2.1.1. Учесће на научним пројектима

Период	Назив научног пројекта	Носилац пројекта/ финасијер
2017 – 2021.	Романистика и словенски језици,	Носилац пројекта:

	<p>књижевности и културе у контакту и дисконтакту (Бр. 81/1-17-8-01).</p> <p>Реализатори пројекта: (1) Департман за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу, Ниш, (2) Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду, Нови Сад, (3) Филолошки факултет „Блаже Конески“ Универзитета „Свети Кирил и Методиј“ у Скопљу, Скопље (Македонија), (4) Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци, Бања Лука (Босна и Херцеговина), (5) Faculté de Lettres & Arts, Université d’Artois, Arras, France, (6) Faculté des lettres et langues, Université de Poitiers, France, (7) École supérieure du professorat et de l’éducation, Université de Bordeaux, France, (8) Uniwersytet Wrocławski, Wydział Filologiczny, Wrocław, Polska.</p>	<p>Департман за француски језик и књижевност Филозофског факултета у Нишу</p> <p>Финансијери: Универзитетска агенција за франкофонију (Agence universitaire de la francophonie) и Амбасада Републике Француске у Србији (Ambassade de France, Serbie).</p>
--	--	---

2.1.2. Усмена излагања на међународним научним скуповима

Датум	Наслов излагања	Назив научног скупа, организатор, место одржавања
26-27. 09. 2014.	<i>Безлични глаголски облици у француском и српском језику економије – изазови наставне праксе</i>	Трећа међународна конференција „Страни језик струке – прошлост, садашњост и будућност”, Факултет организационих наука Београд, Београд
14-15. 11. 2014.	<i>Контрастирање француских и српских безличних глаголских облика у језику економске струке</i>	Научни скуп са међународним учешћем „Наука и савремени универзитет 4“, Филозофски факултет Универзитета у Нишу, Ниш
13-14. 11. 2015.	<i>Erreurs grammaticales des étudiants serbophones dans l’épreuve de thème</i>	VIII међународни научни скуп „Les études françaises aujourd’hui – Tradition et modernité“ Филозофски факултет Универзитета у Нишу, Ниш
4-5. 11. 2016.	<i>Erreurs lexicales – un défi pour les étudiants serbophones</i>	IX међународни научни скуп „Les études françaises aujourd’hui : La Francophonie dans tous ses états“, Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду, Нови Сад

12. 11. 2016.	<i>Положај и перспектива француског језика струке</i>	Научни скуп са међународним учешћем „Наука и савремени универзитет 6“, Филозофски факултет Универзитета у Нишу, Ниш
---------------	---	---

2.2. СТУЧНИ РАДОВИ

2.2.1. Објављени преводи

- 1) Ле Клезио, Ж.-М.Г. (2009). У шуми парадокса (говор поводом доделе Нобелове награде). У: *Летопис Матице Српске*, књ. 484, св. 5, новембар 2009, 732-744. ISSN 0025-5939
- 2) Рејмонд, Д. (2008). Меланхолични заводник. У: *Лист Златна греда*, н° 67, 14-17.
- 3) Рансијер, Ж. (2008) *Политика књижевности*. Нови Сад: Адреса, 84-101. ISBN 978-86-86761-27-9. (превод реализован са групом сарадника)
- 4) Сартр, М. (2007). *Историја Грчке*. Нови Сад: Адреса, 176-202. ISBN 978-86-86761-11-8. (превод реализован са групом сарадника)
- 5) Вејн, П. (2006). *Грчко-римско царство*. Нови Сад: Светови, 232-313. ISBN 86-7047-498-0. (превод реализован са групом сарадника)
- 6) Фуко, М. (2005). *Рађање биополитике – предавања на Колеж де Франсу 1978-1979*. Нови Сад: Светови, 326-393. ISBN 86-7047-480-8. (превод реализован са групом сарадника)

2.2.1. Рецензије, прикази, приређене збирке извора, хрестоматије,

Нема података

2.3. МИШЉЕЊЕ О НАУЧНИМ И СТРУЧНИМ РАДОВИМА КАНДИДАТА

Кандидаткиња Јелена Јаћовић је објавила десет научних радова и два рада која су штампана у изводу (књига сажетака). Поседује шест преводилачких референци, од чега су четири преводи књига са групом сарадника. Од последњег избора у звање објавила је пет научних радова (од којих су два у коауторству) и два рада штампана у изводу (књига сажетака). Излагала је реферате на пет научних скупова и од 2017. је члан међународног научног пројекта *Романистика и словенски језици, књижевности и културе у контакту и дисконтакту* (Бр. 81/1-17-8-01) које финансира Универзитетска агенција за Франкофонију и Амбасада Републике Француске у Србији. Комисија ће разматрати искључиво радове од последњег избора у звање.

У раду „Контрастирање француских и српских безличних глаголских облика у језику економске струке“ се представља контрастивна анализа функција безличних глаголских облика на корпусу ексцерпираном из француских и српских уџбеника из економије. Резултати анализе показују различитост синтаксичких маневара којима се

постижу идентични ефекти у употреби инфинитива, глаголских прилога и придева у српском језику и инфинитива, герунда и пасива у француском језику.

Рад „Безлични глаголски облици у француском и српском језику економије – изазови наставне праксе“ третира проблем усвајања синтаксичких функција француских безличних глаголских облика од стране србофоних студената економије. Резултати истраживања указују на конкретне потешкоће на основу којих се нуде језичке вежбе које омогућавају њихово успешно превазилажење.

У раду « Erreurs grammaticales des étudiants serbophones dans l'épreuve de thème » („Грамматичке грешке србофоних студената у преводу са српског на француски језик“) обрађују се грамматичке грешке студената француског језика и књижевности реализоване на реченичном нивоу у писаној продукцији: морфосинтаксичке грешке, структурне грешке у употреби глаголских облика, као и грешке у дистрибуцији глаголских времена и у реду речи у простој реченици. Након дефинисања фактора који условљавају појаву грешке, одређује се и њен тип. Истраживање има за циљ да допринесе побољшању квалитета наставе ових граматичких партија.

Рад „Синтаксичке одлике пословица у француском језику у поређењу са српским“ има за циљ да утврди степен подударности у синтаксичкој структури и семантичкој вредности пословица у француском и српском језику. Истраживање показује да је највећа подударност у сложеним реченицама са односном заменицом *qui* без антецедента, у простим предикатским и номиналним реченицама.

У раду « L'aspect statique des relations spatiales : prépositions *dans*, *à* et *en* et leurs corrélats serbes » („Статички аспект просторних односа: предлози *dans*, *à* и *en* и њихови српски кореспонденти“) кроз контрастивну анализу француске предлошке групе и одговарајуће српске предлошко-падежне конструкције посматра се реализација статичке просторне когниције у оба језика.

Комисија констатује да је кандидаткиња објавила четири рада из уже научне области за коју је расписан Конкурс и један рад који делимично одговара.

КОМПАРАТИВНА АНАЛИЗА НАУЧНОГ И СТРУЧНОГ РАДА КАНДИДАТА

Кандидаткиња Драгана Вучковић је објавила два рада који одговарају ужој научној области у расписаном Кокурсу и један рад који делимично одговара. Сва истраживања су добро постављена и научно утемељена, обрађују иновативне теме, међутим области истраживања у којима се кандидаткиња креће нису уско везана за дату ужу научну област.

Кандидаткиња Јелена Јаховић објавила четири рада из уже научне области и један који делимично одговара ужој научној области за коју је расписан Конкурс. Резултати истраживања су примењиви и у универзитетској настави и представљају успешне покушаје повезивања научних сазнања и наставничке праксе. Кандидаткиња је сарадник на једном међународном научном пројекту које реализује неколико универзитета из Србије, Француске, Македоније и Пољске и које финансира Универзитетска агенција за Франкофонију и Амбасада Републике Француске у Србији.

Комисија узимајући у обзир квантитативне и квалитативне критеријуме даје предност кандидаткињи Јелени Јаховић јер се њен научни и стручни рад показује као релевантнији за ужу научну област за коју је расписан Конкурс.

3. ПЕДАГОШКИ РАД И ДОПРИНОС РАЗВОЈУ НАСТАВЕ

1) Драгана (Момчило) Вучковић, мастер филолог (романиста)

3.1. Стручни пројекти, програми и послови

Нема података

3.2. Награде, признања и одликовања за професионални рад

Нема података

3.3. Остали релевантни подаци

Нема података

3. ПЕДАГОШКИ РАД И ДОПРИНОС РАЗВОЈУ НАСТАВЕ

2) Јелена (Горан) Јаховић, дипломирани филолог (романиста – француски језик и књижевност) – мастер

3.1. Стручни пројекти, програми и послови

Учешће у комисији за стицање међународно признате дипломе о познавању француског језика ДЕЛФ (*DEL F scolaire*) у организацији Француског Института (Institut Français) у Србији и Међународног центра за педагошка истраживања из Париза (CIEP - Centre international d'études pédagogiques, Paris, France) у ОШ „Јосиф Панчић“ Београд (8. 3. 2015.) и Гимназији „Таковски устанак“, Горњи Милановац (5. 3. 2016.).

3.2. Награде, признања и одликовања за професионални рад

Нема података

3.3. Остали релевантни подаци

Нема података

КОМПАРАТИВНА АНАЛИЗА ПЕДАГОШКОГ РАДА И ДОПРИНОСА РАЗВОЈУ НАСТАВЕ

Комисија констатује да кандидаткиња Драгана Вучковић није навела податке о педагошком раду и доприносу развоја наставе, док је кандидаткиња Јелена Јаховић била члан комисије за стицање међународно признате дипломе о познавању француског језика ДЕЛФ (*DEL F scolaire*) у организацији Француског Института (Institut Français) у Србији и Међународног центра за педагошка истраживања из Париза (CIEP - Centre international d'études pédagogiques, Paris, France).

5. ЕЛЕМЕНТИ ДОПРИНОСА АКАДЕМСКОЈ И ШИРОЈ ЗАЈЕДНИЦИ

1) Драгана (Момчило) Вучковић, мастер филолог (романиста)

Нема података

5. ЕЛЕМЕНТИ ДОПРИНОСА АКАДЕМСКОЈ И ШИРОЈ ЗАЈЕДНИЦИ

2) Јелена (Горан) Јаћовић, дипломирани филолог (романиста – француски језик и књижевност) – мастер

Кандидаткиња Јелена Јаћовић је дала пуни допринос академској и широј заједници учествујући у бројним активностима Департмана за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу:

- Члан организационог одбора VIII међународног научног скупа « Les études françaises aujourd’hui – Tradition et modernité » одржаног на Филозофском факултету у Нишу у новембру 2015.
- Координатор за међународну сарадњу у име Департмана за француски језик и књижевност на Филозофском факултету Универзитета у Нишу од новембра 2016.
- Учешће у припреми Зборника са VIII међународног научног скупа « Les études françaises aujourd’hui – Tradition et modernité ».
- Учешће у припреми материјала за реакредитацију Основних академских студија *Француски језик и књижевност* Филозофског факултета Универзитета у Нишу, током академске 2016/2017. године.
- Учешће у формирању досијеа за приступање Универзитетској агенцији за Франкофонију (Agence universitaire de la Francophonie), март и април 2016.
- Учешће у припреми материјала за акредитацију студијског програма Мастер академских студија *Француски језик и књижевност* Филозофског факултета Универзитета у Нишу, мај 2015.
- Учешће у састављању теста за пријемни испит на Основне академске студије *Француски језик и књижевност* Филозофског факултета Универзитета у Нишу у испитним роковима: јун 2015, септембар 2015, јун 2016 и септембар 2016 и чланство у комисији за организовање и спровођење у јуну 2015. и 2016.
- Учешће у састављању теста за пријемни испит за Мастер академске студије *Француски језик и књижевност* Филозофског факултета Универзитета у Нишу, септембар 2016.
- Учешће у реализовању припремне наставе за упис на Основне академске студије *Француски језик и књижевност* Филозофског факултета Универзитета у Нишу, јун 2015. и јун 2016.
- Организација гостујућег предавања Анастасије Јадријев – Дошеновић „Professeur de français aujourd’hui – défis et perspectives : entre études et réalité professionnelle“ („Професор француског данас – изазови и перспективе: између студија и професионалне стварности“), Департман за француски језик и књижевност, Филозофски факултет Универзитета у Нишу, Ниш, мај 2016.

- Организација Вечери француског филма (*Soirée du cinéma français*) – гостујући предавач Флоријан Фере (Florian Ferré) и пројекција филма *Neuf mois ferme*, Департман за француски језик и књижевност, Филозофски факултет Универзитета у Нишу, Ниш, март 2015.
- Организација Вечери друштвених игара (*Soirée jeux de société*) у сарадњи са Француским институтом у Нишу и студентима са Департмана за француски језик и књижевност Филозофског факултета у Нишу, Француски институт у Нишу, Ниш, март 2016.
- Организација пријема директора за Централну и Источну Европу Универзитетске франкофоне агенције (Agence universitaire de la Francophonie), Фабијана Флорија (Fabien Flori), јун 2016.

КОМПАРАТИВНА АНАЛИЗА КАНДИДАТА – ЕЛЕМЕНТИ ДОПРИНОСА АКАДЕМСКОЈ И ШИРОЈ ЗАЈЕДНИЦИ

Комисија констатује да кандидаткиња Драгана Вучковић нема приложених података и докумената који се тичу овог дела извештаја. Кандидаткиња Јелена Јаховић, на основу наведених чињеница, својим радом и залагањем у областима академске и институционалне сарадње, организационих и академско-административних активности Департмана за француски језик и књижевност дала је пуни допринос академској и широј заједници.

6. ЗАКЉУЧАК И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

На конкурс за избор једног сарадника у звање *асистент* за ужу научну област Француски језик (Савремени француски језик 3/4 – Синтакса просте реченице и Прагматика француског језика) пријавиле су се две кандидаткиње: Драгана Вучковић, мастер филолог (романиста) и Јелена Јаховић, дипломирани филолог (романиста – француски језик и књижевност) – мастер. Обе кандидаткиње испуњавају формалне услове конкурса у складу са општим актима Универзитета и Факултета јер су уписане на Докторске академске студије.

Након темељног увида у конкурсну документацију и на основу компаративне анализе достигнућа кандидата, а полазећи од Правилника о избору у звања наставника и сарадника Филозофског факултета Универзитета у Нишу, Комисија констатује да је кандидат Јелена Јаховић у предности. Преглед радова и избор теме докторске дисертације показује континуирано интересовање за ужу научну област за коју је расписан Конкурс, као и чињеница да је стекла велико искуство у педагошком раду са студентима трогодишњем ангажовањем у реализацији вежби из ове научне области.

Имајући у виду одличне квалификације кандидаткиње Драгане Вучковић, очекивано би било у перспективи да се након формулисања теме докторске дисертације сузи њено поље истраживања и да тако настави да даје значајан научни допринос академској заједници.

На основу свега наведеног, Комисија једногласно предлаже Изборном већу Филозофског факултета Универзитета у Нишу да кандидата **Јелену Јаћовић** изабере у звање **асистента** за ужу научну област **Француски језик (Савремени француски језик 3/4 – Синтакса просте реченице и Прагматика француског језика)**.

Ниш, 21. 4. 2017.
(Место, датум)

Комисија за писање извештаја:


Проф. др Ирина Бабамова


Проф. др Снежана Гудурић


Доц. др Селена Станковић